

Bil Digartrefedd a Dyrannu Tai Cymdeithasol (Cymru)

Geirfa Ddwyieithog

Homelessness and Social Housing Allocation (Wales) Bill

Bilingual Glossary

May 2025 | Mai 2025

Paratowyd yr eirfa ddwyieithog hon gan Wasanaeth
Ymchwil y Senedd a'r Gwasanaeth Cyfieithu a
Chofnodi.

This Bilingual glossary has been prepared by Senedd
Research and the Translation and Reporting Service.



Terms within the Bill and Explanatory Memorandum | Termau a ddefnyddir yn y Bil a'r Memorandwm Esboniadol

Abuse	Camdriniaeth
Accommodation available for occupation	Llety sydd ar gael i'w feddiannu
Accommodation needs	Anghenion llety
Applicant	Ceisydd
Application	Cais
Approved premises	Mangre a gymeradwywyd
Ask and act	Gofyn a gweithredu
Assessment	Asesiad
Assistance	Cynhorthwy
Care leaver	Person sy'n gadael gofal
Case	Achos
Cease to be available	Yn peidio â bod ar gael
Contracted out prison	Carchar ar gontract
Detained persons	Personau a gedwir yn gaeth
Duty to secure accommodation	Dyletswydd i sicrhau llety

Eligible for help	Yn gymwys i gael cymorth
Entitlement	Hawlogaeth
Family association	Cysylltiad teuluol
Help to secure	Cynorthwyo i sicrhau
Homeless	Digartref
Homelessness prevention	Atal digartrefedd
Housing action trust	Ymddiriedolaeth gweithredu tai
Housing register	Cofrestr tai
Information, advice and assistance	Gwybodaeth, cyngor a chynhorthwy
Intentional homelessness	Digartrefedd bwriadol
Intentionality	Bwriadoldeb
Interim accommodation	Llety interim
Jobcentre Plus	Canolfan Byd Gwaith
Local connection	Cysylltiad lleol
Local Health Board	Bwrdd Iechyd Lleol
Local housing authority	Awdurdod tai lleol
Manipulate	Manipiwleiddio

New town corporation	Corfforaeth tref newydd
Normally resident	Preswyllo fel arfer
Notified authority	Awdurdod sy'n cael ei hysbysu
Notify	Hysbysu
Notifying authority	Awdurdod sy'n hysbysu
Occupy	Meddiannu
Offer of accommodation	Cynnig o lety
Order for possession	Gorchymyn adennill meddiant
Owed a duty	Yr oedd dyletswydd iddo
Persons in particular need of support	Personau y mae angen cefnogaeth arnynt yn benodol
Preference	Ffafiaeth
Prescribed category	Categori rhagnodedig
Prevention, support and accommodation plan	Cynllun atal, cefnogaeth a llety
Priority need	Angen blaenoriaethol
Prisoner	Carcharor
Probation services	Gwasanaethau prawf

Provider of social housing	Darparwr tai cymdeithasol
Qualifying person	Person cymhwysol
Reasonable preference	Ffafiaeth resymol
Referral	Atgyfeirio
Registered social landlord	Landlord cymdeithasol cofrestredig
Residing	Preswyllo
Retain	Cadw
Review	Adolygiad
Right to request a review	Hawl i ofyn am adolygiad
Secure children's home	Cartref diogel i blant
Secure college	Coleg diogel
Secure training centre	Canolfan hyfforddi ddiogel
Serving a custodial sentence	Bwrw dedfryd o garchar
Social housing allocation	Dyrannu tai cymdeithasol
Social services authority	Awdurdod gwasanaethau cymdeithasol
Specified public authorities	Awdurdodau cyhoeddus penodedig

Suitable accommodation	Llety addas
The Welsh Ambulance Services University National Health Service Trust	Ymddiriedolaeth Brifysgol Gwasanaeth Iechyd Gwladol Gwasanaethau Ambiwlans Cymru
Threatened with homelessness	Dan fygythiad o ddigartrefedd
Vulnerable people	Pobl hyglwyf
Young offender institution	Sefydliad troseddwyd ifanc
Youth detention accommodation	Llety cadw ieuenctid
Youth offending team	Tîm troseddwyd ifanc

Standard Terms - Geirfa safonol

Before legislation is introduced

Cyn cyflwyno deddfwriaeth

Consultation	Ymgynghoriad
Draft Bill	Bil drafft
Green Paper	Papur Gwyrdd
Pre-legislative scrutiny	Craffu cyn y broses deddfu
White Paper	Papur Gwyn

Introduction of Senedd legislation

Cyflwyno deddfwriaeth gan y Senedd

Act of the Senedd	Deddf gan y Senedd
As introduced	Fel y'i cyflwynwyd
Bill introduction	Cyflwyno'r Bil
Explanatory Memorandum	Memorandwm Esboniadol
Explanatory Notes	Nodiadau Esboniadol
Financial Resolution	Penderfyniad Ariannol
Impact Assessment	Asesiad Effaith
Legislative competence	Cymhwysedd deddfwriaethol

Period of intimation	Cyfnod hysbysu
Purpose and intended effect of the legislation	Diben y ddeddfwriaeth a'r effaith y bwriedir iddi ei chael
Regulatory Impact Assessment (RIA)	Asesiad Effaith Rheoleiddiol
Report stage	Cyfnod adrodd
Royal Assent	Cydsyniad Brenhinol
Stage 1 - Committee considerations of general principles	Cyfnod 1 - Pwyllgor yn trafod yr egwyddorion cyffredinol
Stage 1 – Debate in Plenary on general principles	Cyfnod 1 – Dadl yn y Cyfarfod Llawn ar yr egwyddorion cyffredinol
Stage 2 - Committee consideration of amendments	Cyfnod 2 - Pwyllgor yn ystyried y gwelliannau
Stage 3 - Plenary consideration of amendments	Cyfnod 3 - y Cyfarfod Llawn yn ystyried y gwelliannau
Stage 4 - Passing of the Bill in Plenary	Cyfnod 4 - Pasio'r Bil yn y Cyfarfod Llawn
Short title	Enw byr

Westminster Legislation

Deddfwriaeth San Steffan

Act of Parliament	Deddf Seneddol
-------------------	----------------

Legislative Consent Memorandum	Memorandwm Cydsyniad Deddfwriaethol
Legislative Consent Motion	Cynnig Cydsyniad Deddfwriaethol
UK Statutes	Statudau'r DU

Other general legislative terms	Termau deddfwriaethol cyffredinol eraill
--	---

Affirmative / Negative procedure	Gweithdrefn gadarnhaol / negyddol
Amend	Diwygio
Amendment(s)	Gwelliant/gwelliannau
Bill Summary	Crynodeb o'r Bil
Consequential Amendments	Diwygiadau canlyniadol
Delegated powers	Pwerau dirprwyedig
Enacted, enactment	Deddfu, deddfiad
Guidance	Canllawiau
Legislative framework	Fframwaith deddfwriaethol
Member in charge (of the Bill)	Aelod sy'n gyfrifol (am y Bil)
Minor Amendments	Mân ddiwygiadau

Order	Gorchymyn
Post-legislative scrutiny	Craffu ar ôl deddfu
Provision(s)	Darpariaeth/darpariaethau
Regulations	Rheoliadau
Repeal	Diddymu/diddymiad
Resolution	Penderfyniad
Schedule	Atodlen
Section	Adran
Statement of policy intent	Datganiad o fwriad y polisi
Statutory framework	Fframwaith statudol
Statutory instrument	Offeryn statudol
Statutory requirement	Gofyniad statudol
Subordinate legislation	Is-ddeddfwriaeth
Sunrise clause	Cymal 'codiad haul'
Sunset clause	Cymal machlud
Transitional costs	Costau pontio
Transitional provisions	Darpariaethau trosiannol
